



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C-A II (ITALIANO)
Curso	CUARTO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ITALIANO : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANTONIO PABLO ZAMORA MUÑOZ Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD				
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	pabloz@um.es pabloz@um.es Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Anual	Miércoles	10:00- 13:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002	Despacho 3.1 Facultad de Letras	



2. Presentación

Traducción Especializada C-A II (Italiano) está concebida como la continuación de la asignatura *Traducción Especializada C-A I (Italiano)*, aunque en otros ámbitos de especialidad. Los contenidos tratados girarán en torno al mundo de la traducción de textos de tipo económico, comercial y financiero por un lado, y científico-técnico, por otro. Se pretende que los alumnos profundicen en los recursos y las estrategias necesarias para abordar la traducción de este tipo de textos del italiano al español. Del mismo modo, se explorarán cuestiones relacionadas con la calidad y la profesión del traductor de las tipologías textuales indicadas a través de encargos específicos y reales.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Es aconsejable que el alumno que curse esta asignatura posea un buen nivel de lengua italiana -B2.2- así como un nivel avanzado en traducción para poder llevar a cabo el proceso de documentación y revisión crítica de textos traducidos.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía



4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG5. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE4. Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE8. Ser capaz de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE12. Dominar las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Traducción textos económicos en general

TEMA 1. Especificidades de la traducción económica

Lectura de material bibliográfico, reflexión y discusión en clase

TEMA 2. Investigación interlingüística

Análisis de los procedimientos y estrategias de traducción en textos paralelos

TEMA 3. Traducción de textos económicos

Profundización en los recursos y estrategias para la traducción de textos económicos. Búsqueda y selección de recursos web para la traducción económica.

Bloque 2: Traducción de textos comerciales



TEMA 1. Características de los textos comerciales

Estudio y análisis de los rasgos de los textos comerciales.

TEMA 2. Traducción de textos comerciales

Profundización en los recursos y estrategias para la traducción de textos comerciales. Búsqueda y selección de recursos web para la traducción comercial. Traducción de textos referidos a la empresa: cartas comerciales, facturas, nóminas, planes de negocios, junta de accionistas, contratos de trabajo, balances y auditorías.

Bloque 3: Traducción de textos financieros

TEMA 1. Características de los textos financieros

Características del lenguaje financiero

TEMA 2. Traducción de textos financieros

Profundización en los recursos y estrategias para la traducción de textos financieros. Búsqueda y selección de recursos web para la traducción financiera. Traducción de textos relacionados con la actividad bursátil y bancaria.

Bloque 4: Introducción a la traducción científico-técnica

TEMA 1. Características de los textos científico-técnicos

TEMA 2. Traducción de textos científico-técnicos

PRÁCTICAS

Práctica 1. Traducción de textos económicos en general: *Relacionada con los contenidos Bloque 1, Tema 1 (Bloque 1), Tema 2 (Bloque 1) y Tema 3 (Bloque 1)*

Traducción de textos económicos de distinta índole del italiano al español.

Práctica 2. Traducción de textos comerciales: *Relacionada con los contenidos Bloque 2, Tema 1 (Bloque 2) y Tema 2 (Bloque 2)*

Traducción de textos específicamente comerciales del italiano al español.

Práctica 3. Traducción de textos financieros: *Relacionada con los contenidos Bloque 3, Tema 1 (Bloque 3) y Tema 2 (Bloque 3)*

Traducción de textos financieros del italiano al español.

Práctica 4. Traducción de textos científico-técnicos: *Relacionada con los contenidos Bloque 4, Tema 1 (Bloque 4) y Tema 2 (Bloque 4)*

Traducción de textos financieros del italiano al español.



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	El profesor encargado de la asignatura presentará los contenidos teóricos. Durante las clases, se plantearán cuestiones, se aclararán dudas y se orientará la búsqueda de información. Por último, se fomentará el debate y la discusión tras la presentación de los contenidos.	20	25	45
Prácticas de traducción	El profesor preparará actividades individuales en forma de encargos de traducción, con preparación previa no presencial por parte del alumno, y fomentará la colaboración de todo el alumnado mediante actividades de revisión y corrección que se realizarán en el aula.	20	35	55
Elaboración y exposición de trabajos	Todos los alumnos realizarán encargos de traducción individuales y en grupo. El profesor preparará los contenidos y directrices, todo en relación con los bloques estudiados previamente en clase.	15	30	45
Tutorías ECTS		5		5
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Se valorará la asimilación de los contenidos teóricos, la correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión (ortografía, gramática y redacción)
Ponderación	70
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Presentación y exposición pública en el aula de encargos de traducción. Se valorará la selección, preparación y exposición de los contenidos, la claridad expositiva y la correcta traducción. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafoglio individual que se entregará el día del examen.
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente
Criterios de Valoración	Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Asimismo, se valorará la capacidad de trabajo en equipo. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafoglio individual que se entregará el día del examen.
Ponderación	10



Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafoglio individual que se entregará el día del examen.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2018-19#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria

-  Di Sabato, B. (2007): "Tradurre lecommerce", en Tradurre microlingue scintifico-professionali, a cura di Mozzatta, P e Salmon, L., Torino, Utet, pp. 239-260
-  AGOTADO.- Velardes Fuertes,J. (1989): "El léxico de los economistas españoles", en Revista de Economía, 1, pp. 113-116
-  [El Pais](#)
-  [El economista](#)
-  González, J.L y Torrs, G. (2005): Diccionario práctico de la bolsa, Madrid, Ed. Inversor.
-  AGOTADO.-Gotti, M. (1991): I linguaggi specialistici, Firenze, La Nuova Italia
-  [Il corriere della sera](#)
-  [Il sole 24 ore](#)



-  AGOTADO.-Ledesma, C.A y Morera, C.E. (1980): Léxico de comercio internacional, Buenos Aires, Emedeka
-  [Milano Finanza](#)
-  Mochón e Isidro (1998): Diccionario de términos financieros y de inversión, Madrid, Díaz de Santos
-  AGOTADO.-Román Minguez, V. (2010): "Panorama de la investigación en traducción económica-financiera", en E. Ortega et al. (eds.), en Panorama de investigación e interpretación, Granada, Editorial Atrio
-  [Scarpa, F. La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale. Milano. Hoepli, 2008](#)
-  Tamames, R. (1998): Diccionario de Economía, Madrid, Alianza
-  [Diario Expansión](#)
-  [Mazzotta, P. y Salmon, L. \(2007\): Tradurre le microlingue scientifico-professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche. Torino: UTET.](#)
-  AA.VV. (2008): grande Dizionario Tecnico Spagnolo (Spagnolo-italiano / Italiano-spagnolo). Milano: Hoepli.

11. Observaciones y recomendaciones

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.